

# **SPRACHDIENSTLEISTUNGEN**

**MSS KAPSTADT**



- \_Übersetzung (manuell)**
- \_Maschinelle Übersetzung (automatisiert)**
- \_Transkription (Deutsch & Englisch)**
- \_Transkription (weitere Sprachen)**
- \_Untertitelung**
- \_Vertonung**
- \_Coding**
- \_Anonymisierung**
- \_Eil- & Über-Nacht-Aufträge**
- \_Korrektur und Lektorat**
- \_Copywriting/Texterstellung**
- \_Text- und Datenerfassung**



# mss KAPSTADT

DIE SPRACHENAGENTUR

## Ausgewählte Übersetzungspreise\*

Preis je Wort  
ab

Deutsch<>Englisch			0,11 €
<b>Europäische Sprachen</b>			
Flämisch			0,14 €
Französisch			0,13 €
Griechisch			0,13 €
Italienisch			0,13 €
Niederländisch			0,14 €
Portugiesisch			0,13 €
Spanisch			0,13 €
<b>Skandinavische Sprachen</b>			
Dänisch			0,16 €
Finnisch			0,16 €
Norwegisch			0,16 €
Schwedisch			0,16 €
<b>Osteuropäische Sprachen</b>			
Albanisch	0,15 €	Serbisch	0,15 €
Bulgarisch	0,15 €	Slowakisch	0,15 €
Kroatisch	0,15 €	Slowenisch	0,15 €
Polnisch	0,15 €	Tschechisch	0,15 €
Rumänisch	0,15 €	Ukrainisch	0,15 €
Russisch	0,15 €	Ungarisch	0,15 €
<b>Asiatische Sprachen</b>		<b>Afrikanische Sprachen</b>	
Chinesisch vereinfacht	0,16 €	Afrikaans	0,16 €
Chinesisch traditionell	0,16 €	Bahasa	0,25 €
Japanisch	0,16 €	Swahili	0,19 €
Koreanisch	0,16 €	Tigrinisch	0,25 €
Thailändisch	0,16 €	Xhosa	0,19 €
Vietnamesisch	0,16 €	Zulu	0,19 €
<b>Orientalische Sprachen</b>		<b>Indische Sprachen</b>	
Arabisch	0,16 €	Hindi	0,16 €
Hebräisch	0,16 €	Tamil	0,16 €
Indonesisch	0,16 €		
Türkisch	0,16 €		
<b>Weitere Sprachen bzw. Sprachenpaare</b>			<b>auf Anfrage</b>

\*Der letztgültige Preis kann erst nach Vorlage des Ausgangstextes selbst ermittelt werden. Je nach Dialekt, Fachjargon, Stil, Format sowie Bearbeitungszeit und Volumen kann ein Aufschlag oder evtl. auch ein Abschlag erfolgen. Mindestauftragswert 50,00 EUR. MwSt. entfällt, da sich unser Unternehmenssitz im außereuropäischen Ausland befindet.

TALENTPOOL SOLUTIONS  
Roeland Square Unit 28  
Roeland Street  
8001 Cape Town  
South Africa

Tel.: +49 531 224593040  
Fax: +49 531 224593049  
Tel.: +27 21 461 7452  
E-Mail: [info@msskapstadt.de](mailto:info@msskapstadt.de)  
URL: [www.msskapstadt.de](http://www.msskapstadt.de)

Company Seat: Cape Town  
Company Reg. No:  
2009/061263/23  
VAT No: 4690252624  
Owner: Torsten Lüddecke

Banking Details:  
TALENTPOOL Solutions CC  
Deutsche Bank | Branch Code 370 700 24  
Account No. 5403100  
IBAN DE21370700240540310000 SWIFT DEUTDE33

## Maschinelle Übersetzung (automatisiert)\*/\*\*

Maschinenübersetzter Text ist eine sinnvolle Alternative zur "traditionellen Übersetzung". Die maschinelle Übersetzung stellt eine kostengünstige Möglichkeit dar, große Mengen an Inhalten zu übersetzen. Darüber hinaus ermöglicht die automatisierte Übersetzung kürzere Bearbeitungszeiten und Kosteneinsparungen.

Die automatisierte Übersetzung erfordert unbedingt eine qualitativ hochwertige manuelle Nachbearbeitung, um den maschinell vorübersetzten Text auf Fehler und Unschönheiten hin zu kontrollieren und zu korrigieren.

	Preis in % der Übersetzungs- kosten
<b>Maschinengenerierte Übersetzung mit manueller Nachbearbeitung durch einen Übersetzer</b>	
Einfache Nachbearbeitung durch einen Übersetzer (Ziel: inhaltlich korrekter, verständlicher Text)	60 %
Vollumfassende Nachbearbeitung durch einen Übersetzer (Ziel: inhaltlich korrekter, gut verständlicher und stilistisch korrekter Text)	80 %
<b>Weitere Dienstleistungen in Bezug auf maschinelle Übersetzung oder andere automatisierte Produkte</b>	<b>auf Anfrage</b>

\*\*Preise gelten für den Übersetzungspreis des jeweiligen Sprachenpaares; die Preise richten sich nach der Qualität des Ausgangstextes.

\*Der letztgültige Preis kann erst nach Vorlage des Ausgangstextes selbst ermittelt werden. Je nach Dialekt, Fachjargon, Stil, Format sowie Bearbeitungszeit und Volumen kann ein Aufschlag oder evtl. auch ein Abschlag erfolgen. Mindestauftragswert 50,00 EUR. MwSt. entfällt, da sich unser Unternehmenssitz im außereuropäischen Ausland befindet.

## Ausgewählte Transkriptionsvarianten Deutsch und Englisch\*

	Preis je Audio- minute ab	Preis je Audio- stunde ab
<b>Diktat</b>		
Diktat - normal	1,19 €	71,40 €
Diktat - juristisch, medizinisch	1,29 €	77,40 €
<b>Vorträge, Kongresse, Konferenzen</b>		
Vorträge oder Kongresse Wort für Wort (ohne Füllworte)	1,29 €	77,40 €
Vorträge oder Kongresse editiert (an Schriftdeutsch angepasst)	1,49 €	89,40 €
Medizinische Vorträge oder medizinische Kongresse	ab 1,49 €	77,40 €
Investorenkonferenzen (Lieferung innerhalb von 48h)	1,89 €	113,40 €
Investorenkonferenzen (live)		auf Anfrage
<b>Interview - 2-3 Gesprächspartner</b>		
Interview stark geglättet (auf Kernaussage gerafft)	1,29 €	77,40 €
Interview Wort für Wort (ohne Füllworte)	1,49 €	89,40 €
Interview editiert (an Schriftdeutsch angepasst)	1,49 €	89,40 €
<b>Gruppendiskussion (GD) (5 Gesprächspartner und mehr)</b>		
GD-Transkription stark geglättet (auf Kernaussage gerafft)	1,39 €	78,00 €
GD-Transkription leicht geglättet (leicht gerafft)	1,59 €	95,40 €
GD-Transkription Wort für Wort (ohne Füllworte)	1,69 €	101,40 €
GD-Transkription individualisiert (leicht geglättet, Sprecher individualisiert)	1,75 €	105,00 €
<b>Detailliert - Anwendung von Transkriptionsregeln</b>		
Interview leicht detailliert (z.B. Dresing&Pehl vereinfacht)	1,79 €	107,40 €
Interview stark detailliert (z.B. Dresing&Pehl erweitert)	2,09 €	125,40 €
GD leicht detailliert (z.B. Dresing&Pehl vereinfacht)	1,99 €	119,40 €
GD stark detailliert (z.B. Dresing&Pehl erweitert)	2,29 €	137,40 €
GAT Basistranskription	3,89 €	233,40 €
GAT Feintranskription	5,89 €	353,40 €
<b>Bilingual direkt in eine andere Sprache</b>		
Stark geglättet (auf Kernaussage gerafft) - DE<>EN	1,95 €	117,00 €
Leicht geglättet (leicht gerafft) - DE<>EN	2,95 €	177,00 €
Wort für Wort (ohne Füllworte) - DE<>EN	4,95 €	297,00 €
Weitere Sprachkombinationen		siehe Folgeseite
<b>Weitere Transkriptionsformen oder -regeln</b>		<b>auf Anfrage</b>

\*Alle Preise verstehen sich als Preise für eine durchschnittliche Audiodatei. Der letztgültige Preis kann erst nach Vorlage der Audiodatei selbst ermittelt werden. Je nach Audioqualität, Fachjargon, Dialekt/Akzent, Sprechgeschwindigkeit, Gesprächsführung, sowie anzuwendenden Transkriptionsregeln kann ein Aufschlag oder auch ein Abschlag erfolgen. Mindestauftragswert 50,00 EUR. MwSt. entfällt, da sich unser Unternehmenssitz im außereuropäischen Ausland befindet.



# mss KAPSTADT

DIE SPRACHENAGENTUR

## Ausgewählte Transkriptionsvarianten

### Weitere Sprachen\*

Preis je Audio-  
minute ab

Preis je Audio-  
stunde ab

#### Interviews

Bulgarisch	1,99 €	119,40 €
Chinesisch	1,99 €	119,40 €
Tschechisch	1,89 €	113,40 €
Dänisch	3,49 €	209,40 €
Niederländisch	2,09 €	125,40 €
Finnisch	3,49 €	209,40 €
Französisch	1,89 €	113,40 €
Ungarisch	1,99 €	119,40 €
Italienisch	1,79 €	89,40 €
Norwegisch	3,49 €	209,40 €
Polnisch	1,89 €	113,40 €
Portugiesisch	1,99 €	119,40 €
Rumänisch	1,89 €	113,40 €
Russisch	1,89 €	113,40 €
Spanisch	1,79 €	89,40 €
Schwedisch	3,49 €	209,40 €
Schweizerdeutsch	3,49 €	209,40 €

Weitere Sprachen

auf Anfrage

#### Bilinguale Transkription direkt in eine andere Sprache

Leicht geglättet (leicht gerafft/gekürzt)

DE/EN<>Chinesisch	3,95 €	237,00 €
DE/EN<>Französisch	3,95 €	237,00 €
DE/EN<>Ungarisch	6,95 €	417,00 €
DE/EN<>Italienisch	3,95 €	237,00 €
DE/EN<>Japanisch	3,95 €	237,00 €
DE/EN<>Russisch	6,95 €	417,00 €
DE/EN<>Spanisch	3,95 €	237,00 €
DE/EN<>Schweizerdeutsch	5,95 €	357,00 €

Mehr als 60 weitere Sprachkombinationen

auf Anfrage

#### Weitere Transkriptionsformen oder -regeln

auf Anfrage

\*Alle Preise verstehen sich als Preise für eine durchschnittliche Audiodatei. Der letztgültige Preis kann erst nach Vorlage der Audiodatei selbst ermittelt werden. Je nach Audioqualität, Fachjargon, Dialekt/Akzent, Sprechgeschwindigkeit, Gesprächsführung, sowie anzuwendenden Transkriptionsregeln kann ein Aufschlag oder auch ein Abschlag erfolgen. Mindestauftragswert 50,00 EUR. MwSt. entfällt, da sich unser Unternehmenssitz im außereuropäischen Ausland befindet.

## Untertitelung\*

### Transkription

Wenn der Untertitelung eine Transkription vorangeht, gelten dafür unsere Transkriptionspreise

Aufbereitung Untertitel	Preis je Audio-minute ab	Preis je Audio-stunde ab
Aufbereiten der Untertitel (Spotting/etwa durch Zeilen- und Seitenumbruch)	3,50 €	210,00 €
Aufbereiten der Untertitel (Spotting), inklusive editieren und kürzen anhand vorgegebener Konventionen (bspw. BBC)	7,50 €	450,00 €

### Einfügen der Untertitel

Stundensatz

Der Einbau der Untertitel in das Video richtet sich nach der Anzahl der zu verarbeitenden Videos und eventueller besonderer Wünsche 30,00 €

## Vertonung\*

Vertonung	Mindestpreis	Preis pro Wort
Der Preis für professionelle Vertonungen im Studio ist von der von Ihnen ausgewählten Stimme sowie der Sprache abhängig. Meist gilt ein Mindestpreis für bis zu 1000 Worte oder 10 Minuten. Preise je Wort variieren meist zwischen 0,15 EUR und 0,40 EUR.	350,00 €	0,15 € bis 0,40 €
Der Preis für einfache Vertonungen ist von der von Ihnen ausgewählten Stimme sowie der Sprache abhängig.	100,00 €	ab 0,10 €

### Schneiden

Preis pro Datei

Schneiden der Audiodatei – evtl. bei einer hohen Anzahl an kleineren Dateien

### Einfügen der Audiodatei

Stundensatz

Der Einbau der Audiospur in das Video richtet sich nach der Anzahl der zu verarbeitenden Videos und eventueller besonderer Wünsche 30,00 €

### Weitere verwandte Serviceleistungen

auf Anfrage

\* Die Preisberechnung gestaltet sich bei Vertonungsprojekten je nach Projekt und Sprecher unterschiedlich. Die aufgeführten Preise sind als Preis-Schätzung zu verstehen. Sobald wir die Details mit Ihnen geklärt haben, werden mit unseren Sprechern Kontakt aufnehmen und uns mit einem präziseren Kostenvoranschlag bei Ihnen melden. Der letztgültige Preis pro Sprache kann zudem erst bei Vorlage der eigentlichen Voice-over-Skripts ermittelt werden. Mindestauftragswert 50,00 EUR. MwSt. entfällt, da sich unser Unternehmenssitz im außereuropäischen Ausland befindet.

## Codierung\*

Antworten auf offene Fragen	Preis ab
Pro Nennung	0,25 €
Alternativ pro vergebenem Code	0,10 €
Weiteres	Preis ab
Mindestpreis pro Sprache	95,00 €
Mindestpreis pro Codeplan	55,00 €
Bei Projekten mit mehreren Sprachen: Codeplanänderungen je Code und Sprache	15,00 €
Spezielle Software oder Anwendungen (SPSS, web-basiert, hausinterne Software)	auf Anfrage
Codeplanerstellung	Preis ab
Codeplanerstellung (in Abhängigkeit von der Komplexität des Codeplans sowie der Anzahl der Sprachen je Projekt)	50,00 €

## Anonymisierung\*

Anonymisierung von Text-, Audio- oder Videodateien	Preis
Text: Anonymisierung durch Ersetzen mit wahllosem Text, z. B. "xxx", oder mit vorgegebenem Text/Pseudonymen	auf Anfrage
Audio: Anonymisierung durch Überlagerung mit einem Piepton oder durch Stummschalten	
Video: Anonymisierung durch Einblenden des "schwarzen Balkens" oder durch Unschärfmachung	
Weitere verwandte Serviceleistungen	auf Anfrage

## Eilaufträge und Über-Nacht-Aufträge

Für sehr eilige Aufträge, kontaktieren Sie uns am besten direkt und unverzüglich per E-Mail (inkl. Datei oder Auszug) und per Telefon, damit wir sofort reagieren können. Wir führen Aufträge in der Regel auch innerhalb weniger Stunden oder über Nacht aus; auch eine Anlieferung oder Rücklieferung Ihrer Datei außerhalb unserer Geschäftszeiten ist möglich. Ein frühzeitiges Avis über den Auftrag ist immer hilfreich. Ad-hoc-Aufträge versuchen wir jedoch ebenfalls für Sie schnell und einfach zu bearbeiten. Der Preis gestaltet sich in Abhängigkeit von Umfang, Avis und Bearbeitungszeit.

\*Alle Preise verstehen sich als Preise für eine durchschnittliche Audiodatei. Der letztgültige Preis kann erst nach Vorlage der Audiodatei selbst ermittelt werden. Je nach Audioqualität, Fachjargon, Dialekt/Akzent, Sprechgeschwindigkeit, Gesprächsführung, sowie anzuwendenden Transkriptionsregeln kann ein Aufschlag oder auch ein Abschlag erfolgen. Mindestauftragswert 50,00 EUR. MwSt. entfällt, da sich unser Unternehmenssitz im außereuropäischen Ausland befindet.



## Korrektorat/Lektorat\*

### Korrektorat Preis je Wort ab

Korrektorat in Deutsch und Englisch (Text auf Rechtschreib- und/oder Grammatikfehler prüfen) 0,015 €

### Aufbereitung Untertitel Preis je Wort ab

Lektorat (Korrektorat plus Kontrolle von Ausdruck, Syntax und Stil) 0,020 €

## Copywriting/Texterstellung\*\*

### Grundpreis Preis je Wort ab

Erstellung von Informationstexten in Deutsch und Englisch 0,090 €  
Erstellung von Werbetexten in Deutsch und Englisch 0,140 €

### Einarbeitungspauschale Preis je Text/ Projekt

Da der Text qualitativ hochwertig und fachlich fundiert sein soll, berechnen wir eine Einarbeitungspauschale 50,00 bis  
100,00 €

## Text- und Datenerfassung

### Erfassung von Daten Preis je Wort ab

Erfassung von Daten 0,015 €  
Ein Adressdatensatz kostet also bei angenommenen zehn Worten/Nummern im Schnitt etwa 0,15 EUR. Für die manuelle Prüfung kämen pauschal 0,03 EUR Aufpreis je Datensatz hinzu.

### Manuelle Prüfung Preis je Datensatz ab

Manuelle Prüfung der Daten 0,030 €

### Weitere Sprachen bzw. Sprachenpaare auf Anfrage

\* Eine akzeptable Qualität des Ausgangstextes ist die Voraussetzung für eine Auftragsannahme. Aufgrund des Textformats kann die letztgültige Wortanzahl erst bei Vorlage des Dokumentes selbst ermittelt werden. Mindestauftragswert 50,00 EUR. MwSt. entfällt, da sich unser Unternehmenssitz im außereuropäischen Ausland befindet. \*\* Bitte beachten Sie, dass ein konkreter Kostenvoranschlag für Textstellungsprojekte ausschließlich aufgrund eines genauen Briefings erstellt werden kann. Unser Mindestauftragsvolumen pro Thema und Sprache ist 100,00 EUR.



Stand Juni 2020